

Lunes 30
20:00

Inauguración de la exposición de pintura: "*Marruecos-España: Visiones cruzadas*". Obra del artista marroquí Said Messari y del artista español Federico Barranco. Centro Cultural San Ildefonso.

Martes 1
20:30

Concierto
"MUDÉJAR Y NASSIM AL-ANDALUS"

Cantos andalusíes y del Romancero español.

Museo de los Concilios
y de la Cultura Visigótica
(Iglesia de San Román)

Mudéjar

Begoña Olavide: Salterio, qanun, voz.

Daniel carranza: Vihuela
Carlos Paniagua: Percusión
Ramiro Amusátegui: Ud
Dirección: Begoña Olavide

Nassim al-Andalus

Mohamed Elakel: Voz, violín
Aziz Samsaoui: Qanun
Otman Mrini: Darbuga
Dirección: Mohamed Elakel

ettol@vri-to.uclm.es

Plaza de Santa Isabel, 5. Apto 192. 45080 Toledo



UNIVERSIDAD DE
CASTILLA-LA MANCHA
ESCUELA DE TRADUCTORES
DE TOLEDO



Patronato Universitario de Toledo



FUNDACION EUROPEA DE LA CULTURA



ICMAMPD

FORO DE ESCRITORES Y CREADORES MARROQUÍES Y ESPAÑOLES

Toledo 30 de noviembre y
1 de diciembre de 1998

ESCUELA DE TRADUCTORES DE TOLEDO

Tel: 925-229012
Fax: 925-214105

Conferencia inaugural
**"CARACTERÍSTICAS DE LA CULTURA
MARROQUÍ CONTEMPORÁNEA"**

Muhámmad Alachari
Ministro de Cultura de Marruecos.

10:00

**"LA INVESTIGACIÓN UNIVERSITARIA Y LA TRADUCCIÓN
DE LITERATURA Y PENSAMIENTO MARROQUÍES I"**

Moderador: Ibrahím Aljatib
Traductor.

"La producción intelectual de Marruecos en el arabismo español: una propuesta de análisis" Nieves Paradela, Universidad Autónoma de Madrid.

"Los inicios de los estudios universitarios en España sobre literatura marroquí contemporánea" Fernando de Ágreda, Ediciones Mundo Árabe e Islam, Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe.

"Pensamiento marroquí contemporáneo y arabismo español: alcance y límites de una relación inevitable" Juan Antonio Pacheco, Universidad de Sevilla.

"Marruecos-España. Una historia por compartir" Miguel Hernando de Larramendi, Escuela de Traductores de Toledo.

12:00

**"LA INVESTIGACIÓN UNIVERSITARIA Y
LA TRADUCCIÓN DE LITERATURA
Y PENSAMIENTO MARROQUÍES II"**

Moderadora: Ana Ramos
Universidad Autónoma de Madrid.

"Literatura biográfica marroquí clásica" Fernando Rodríguez Mediano, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

"Configuración del relato breve marroquí" Fernando Ramos, Universidad de Alicante.

"Medio siglo *De la niñez*" Gonzalo Fernández Parrilla, Escuela de Traductores de Toledo.

"Janata Bennuna: una escritora reivindicativa" Guadalupe Sáiz, Universidad de Jaén.

"El contenido de la forma en la novela marroquí" Zouhair Louassini, crítico literario.

ESPANÓLES Y MARROQUÍES

Moderador: Miguel Bayón

Babelia, suplemento de cultura del diario El País.

"La edición y la traducción compartida en los países árabes y la experiencia de Ediciones Le Fennec" Layla Chaouni, Editions Le Fennec, Casablanca.

"La prensa cultural y su papel en la publicación de literatura y traducción en Marruecos" Chouaib Jalifi, Laboratorio de Narratología, Casablanca.

"La experiencia del Suplemento Cultural del diario al-Alam" Nayib Jadari, Responsable del área de cultura y Director del suplemento cultural del diario al-Alam.

"La traducción del español al árabe en la prensa marroquí, el caso de dos suplementos culturales: al-Alam y al-Ittihad al-Ichtiraqui" Mohammed Salhi, Universidad Mohamed V, Rabat.

"El contenido hispánico en el suplemento cultural del diario al-Ittihad al-Ichtiraqui" Mustafa Adila, Universidad de Tetuán.



Martes 1
9:30

**RASGOS Y TENDENCIAS DE LA PRODUCCIÓN
TEATRAL EN MARRUECOS Y ESPAÑA**

Moderador: Abdelhamid Akkar
Universidad Mohamed V, Rabat.

"Experiencias pioneras en el teatro contemporáneo marroquí" Hasan Bahrawi, Universidad Mohamed V, Rabat.

"El teatro español contemporáneo" Fermín Cabal, dramaturgo.

"La nueva generación del teatro marroquí" Zoubeir Ben Bouchta, dramaturgo.

"Escribir teatro hoy" Ignacio del Moral, dramaturgo.

"La lectura marroquí de García Lorca" José Monleón, Instituto Internacional del Teatro del Mediterráneo.

Moderador: Miguel Casado
ABC Cultural.

"Poesía marroquí contemporánea" Nayib Alawfi, crítico.

"¿De qué hablamos cuando hablamos de poesía?" Alejandro Valero, poeta.

"Los inicios de la poesía marroquí" Ahmed Tribec, Universidad Abdelmalek Essaadi, Tetuán.

"Vicente Aleixandre de origen mediterráneo: voz de unión, comunicación y conocimiento" Driss El Fakhoul, hispanista.

"La ternura en Ángel González" Dulce Chacón, poeta novelista.

"Lorca en los prismáticos marroquíes" Ahmed El Gamour, Universidad Mohamed I, Oujda.



16:30

**LA NARRATIVA CONTEMPORÁNEA
EN MARRUECOS Y ESPAÑA**

Moderador: Bernabé López
Universidad Autónoma de Madrid

"La literatura de mujeres en Marruecos, a la búsqueda de una identidad" Rachida Benmasud, Universidad Si Mohamed ben Abdallah, Fez.

"Casi un siglo de literatura española escrita por mujeres" Marina Villalba, Universidad de Castilla-La Mancha.

"Marruecos en la narrativa española de los últimos años" Rabia Hatim, Escuela de Ciencias de la Información, Rabat.

"Mimoun de Rafael Chirbes o crónica de un viaje a otra orilla" Abdelatif Limami, Universidad de Fez.

"Mi experiencia narrativa" Yúsuf Fádel, escritor.

"Recorrido por una vida de creación" Janata Bennun, escritora.